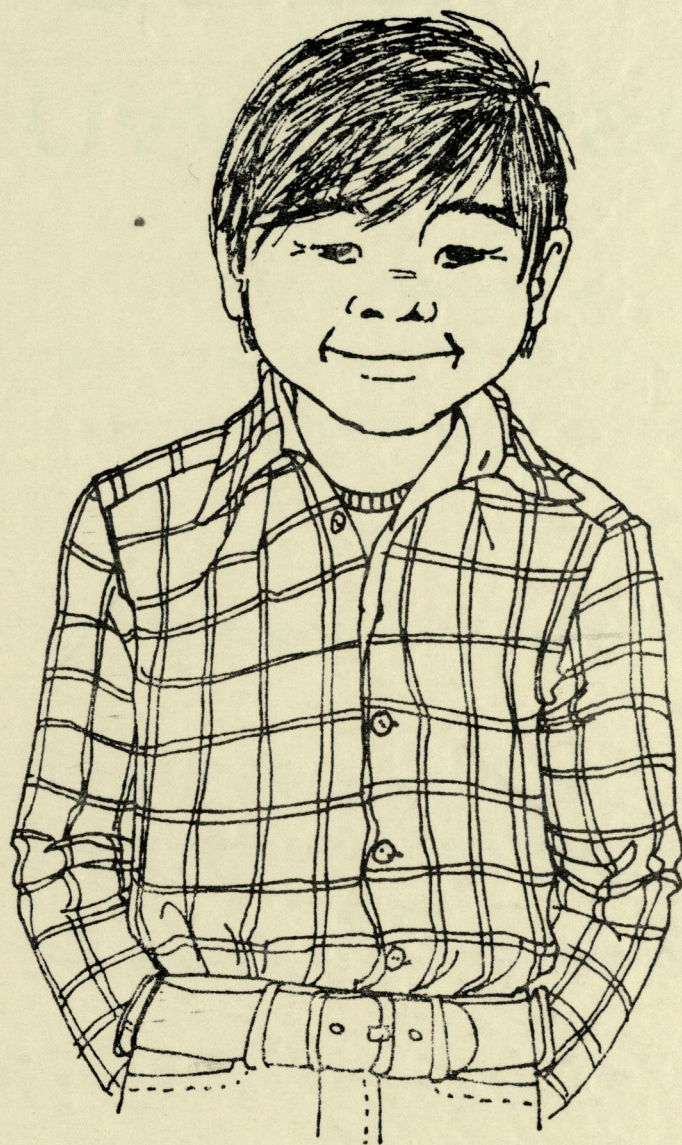




Uvva Sailaq

Alaska Native Education Board, Inc.
2510 1st Avenue
Anchorage, Alaska 99502

Uvva Sailaq

Iñupiamun Mumiksirit:

Kullaq, Pamiilaq, Kuutuuq, Tuutuk

Aqargiun, Aġiunnaq, Tuukkaq

Qiniqtuat: Ciirim

Piliagat

Alaskam Iñupiaġisa Uqagñiqatta Savaagat

Ilaġa

Iñupianik Kaġiqsiñiaġvium

Alaskam Iliſaġvia, Fairbanksmi

1973

Iliuqqaqti: Upiŋgaami Savagvik Uqagñiġnik

1 mile Chena Hot Springs Road, Fairbanks, Alaska

HERE'S SAILAQ

Translated into Iñupiaq by:
Barbara Kanavurak
Nora Panigeo, Cathy Ahkivgak Evelyn Shontz.
Patrick Okpeaha, John Tukle, Don Leavitt
of
Title I Iñupiat Literacy Program
Barrow Day School
Barrow, Alaska

Illustrations Adapted by Geri Keim

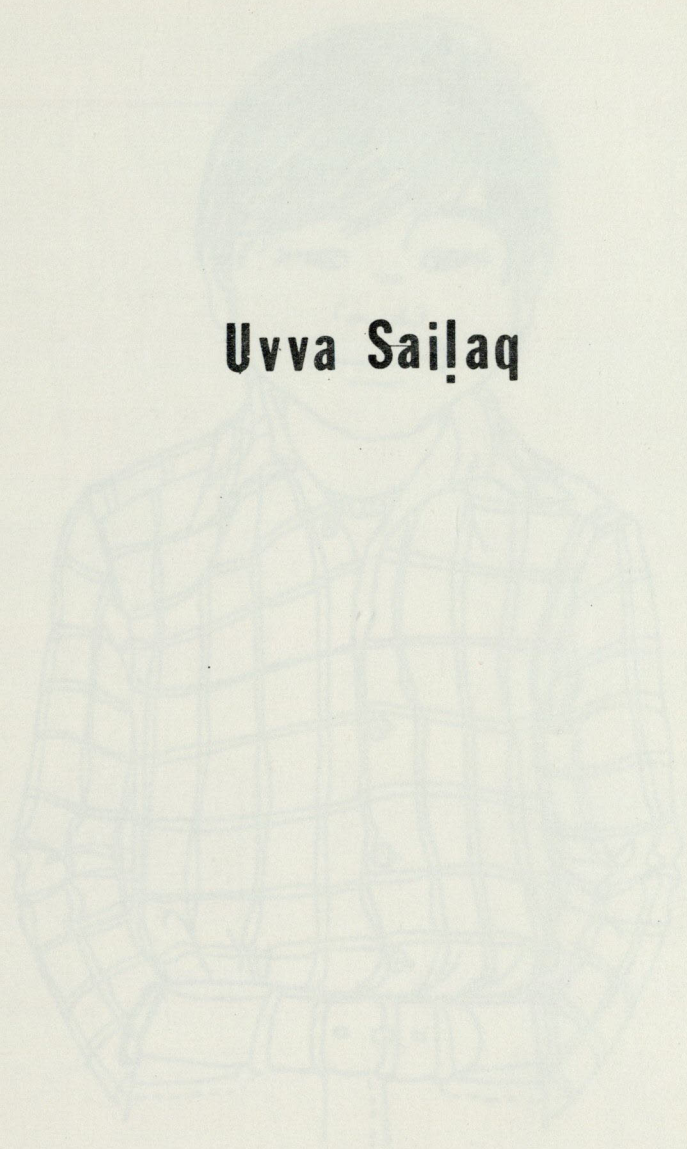
A Production of the
Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research

University of Alaska, Fairbanks

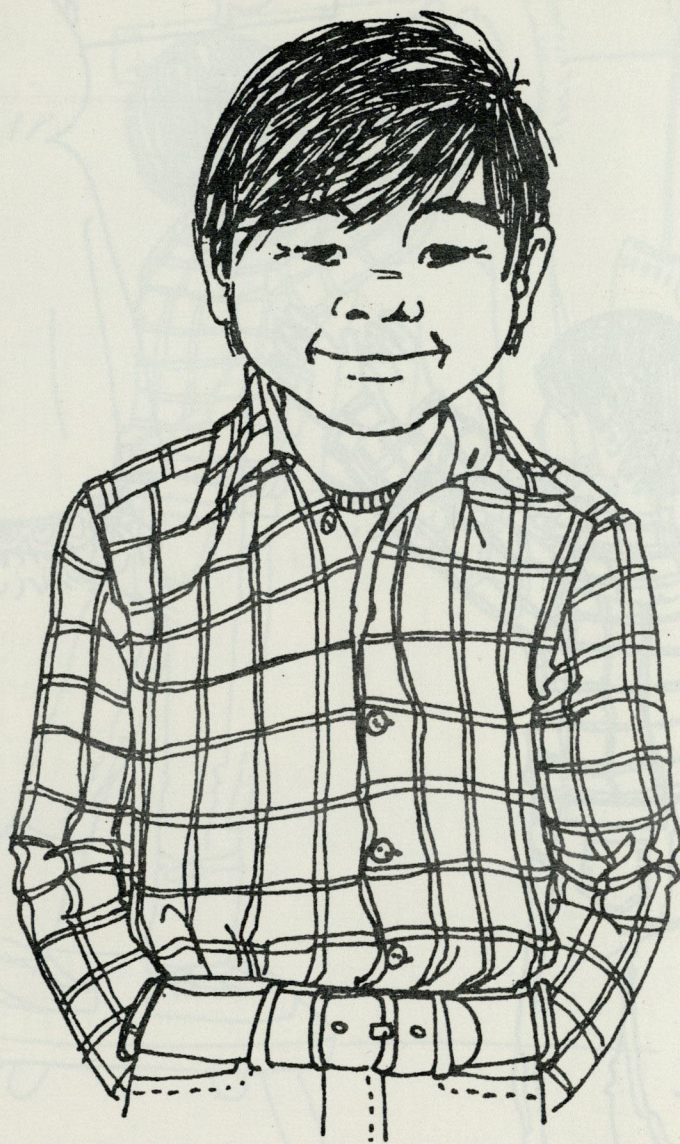
1973

Printed by the Summer Institute of Linguistics
One-mile Chena Hot Springs Road
Fairbanks, Alaska

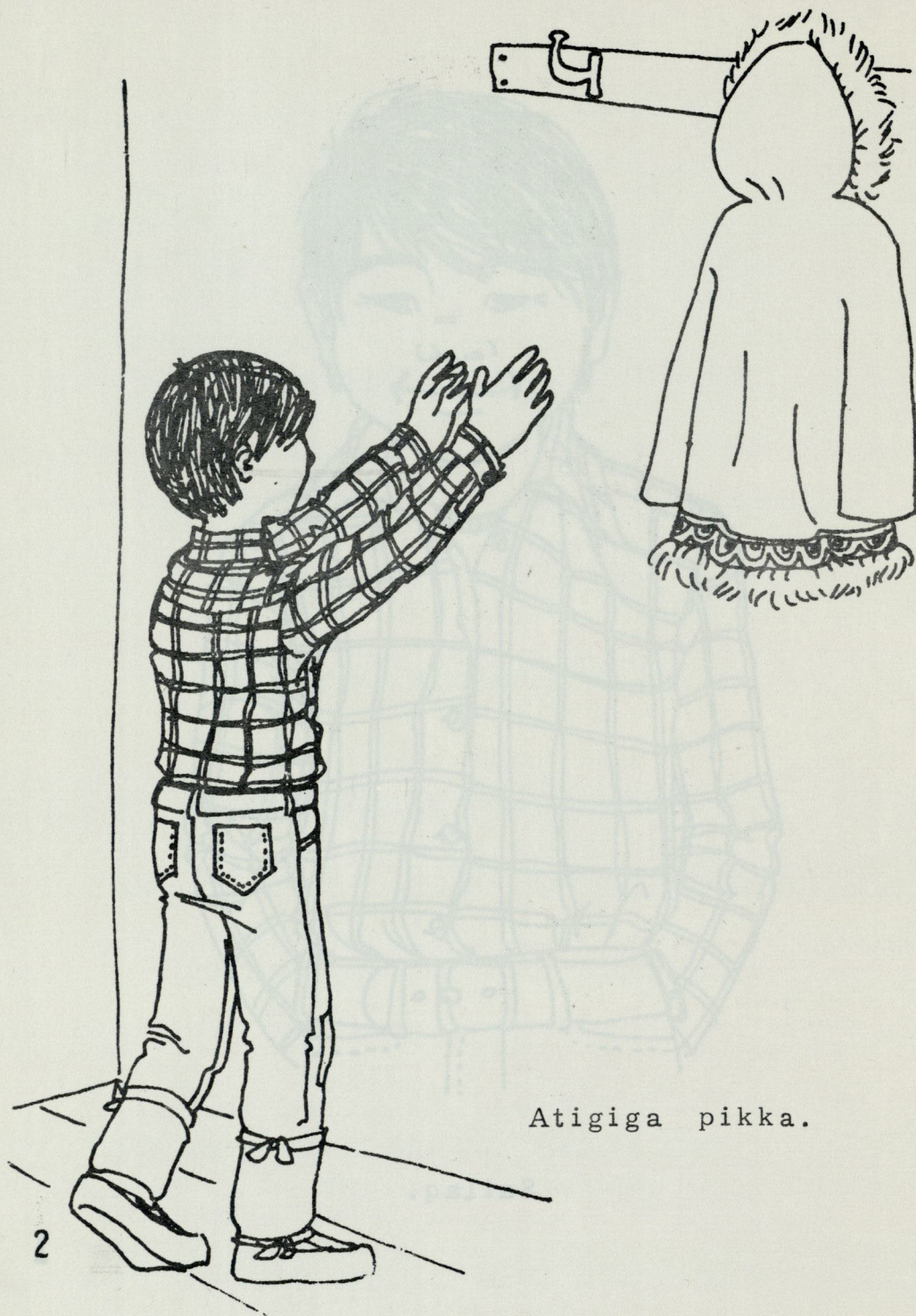
Uvva Sailaq



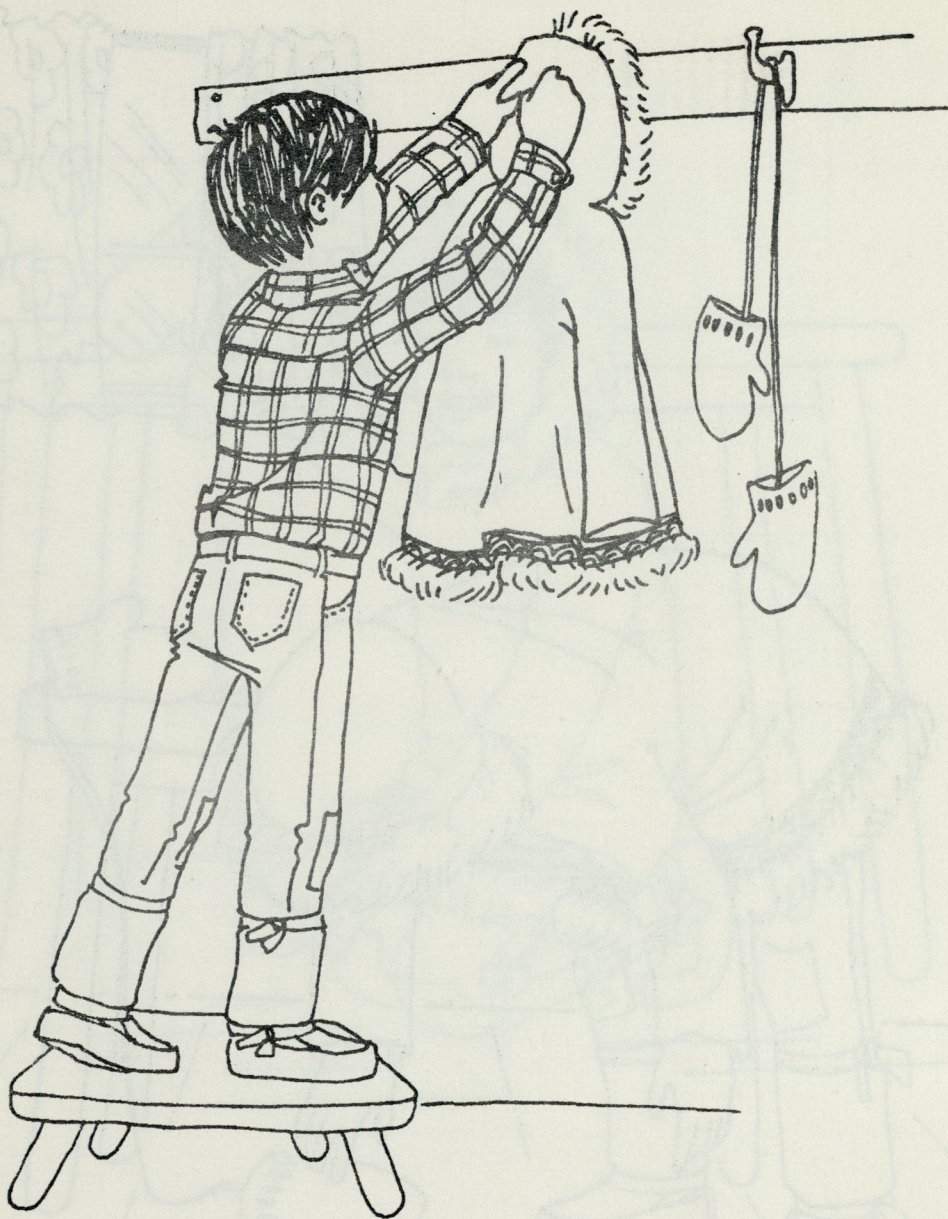
Sailaq



Sailaq.

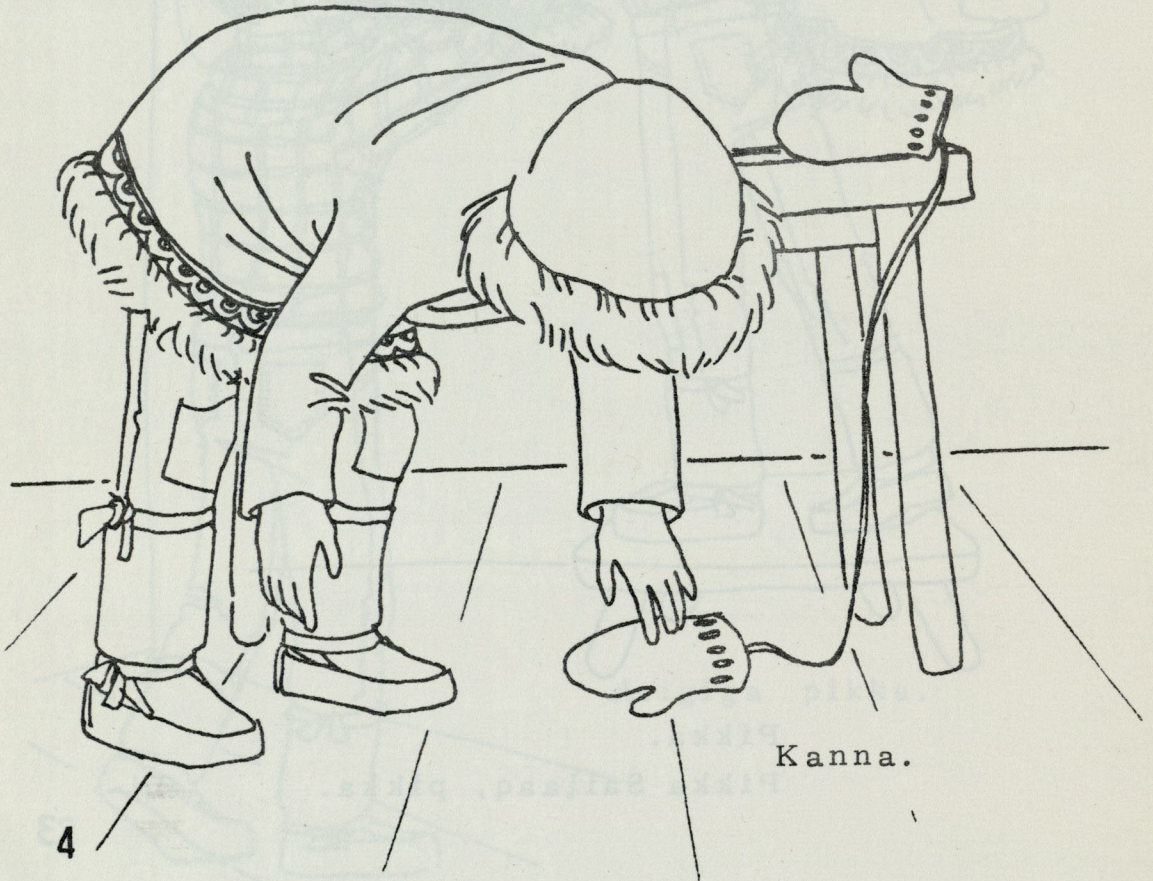
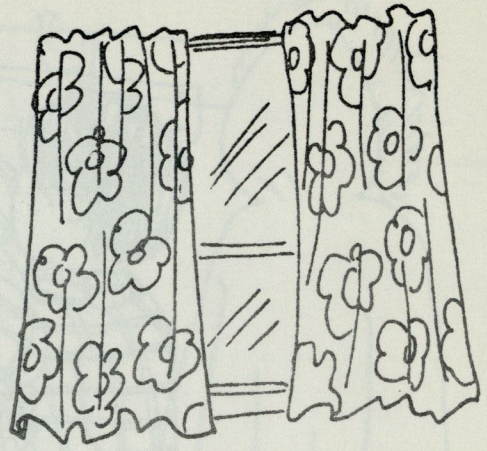


Atigiga pikka.



Pikka.

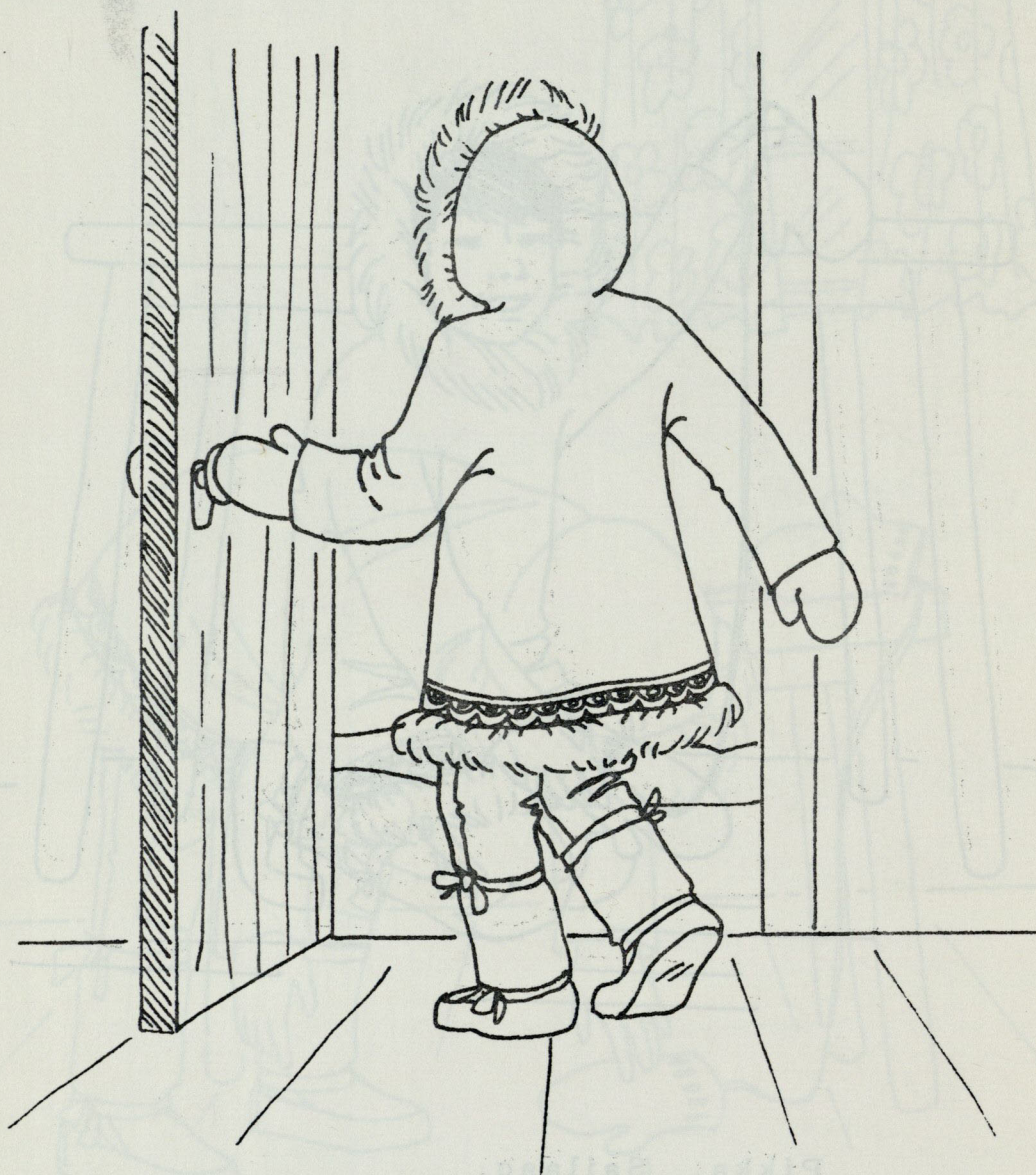
Pikka Sailaaq, pikka.



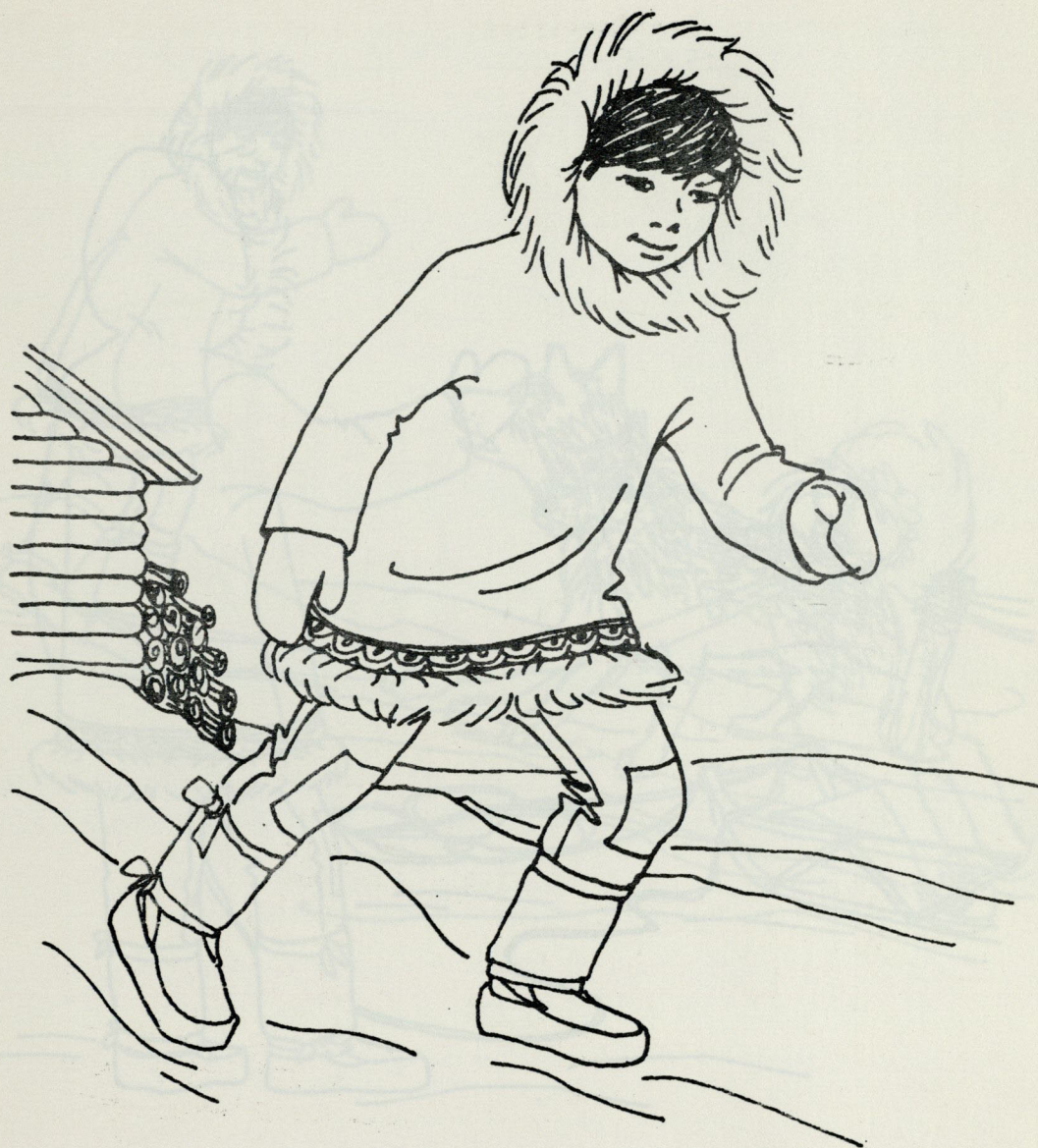
Kanna.



Pikka, Sailaaq.
Qunmun Sailaaq, qunmun.



Anniin.



Kanuṇa.

Kanuṇa Sailaaq.

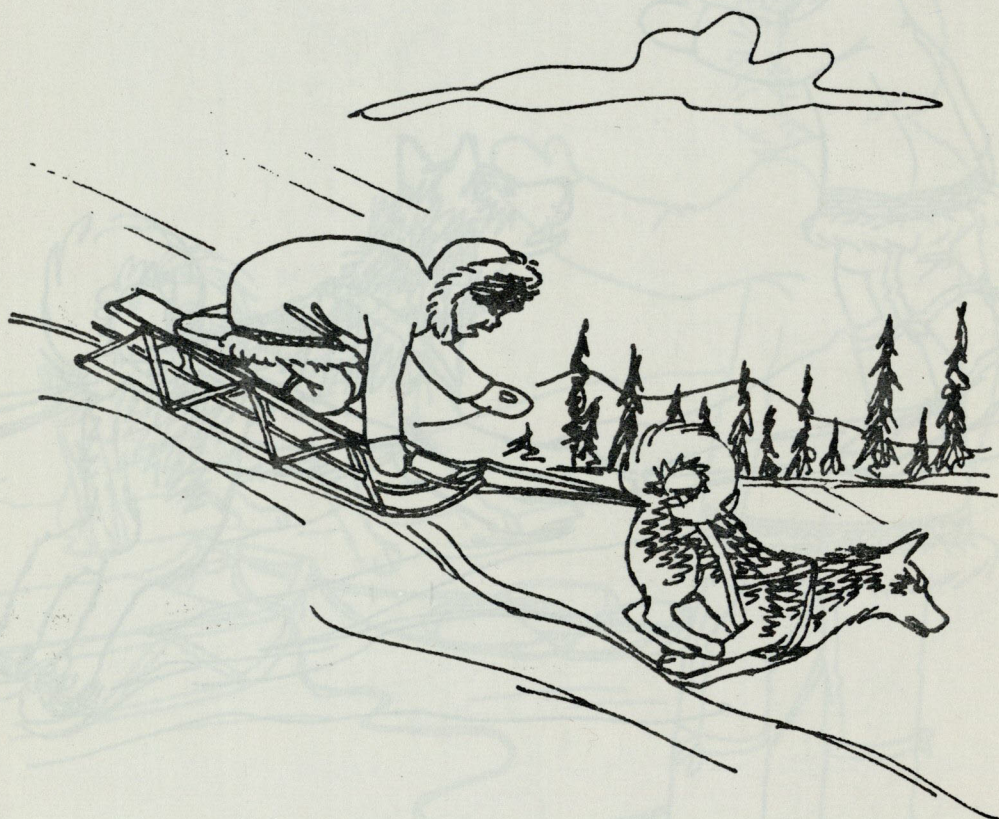


Qaiñ.



Qaiñ.

Qaiñ qimmiiq, qaiñ.



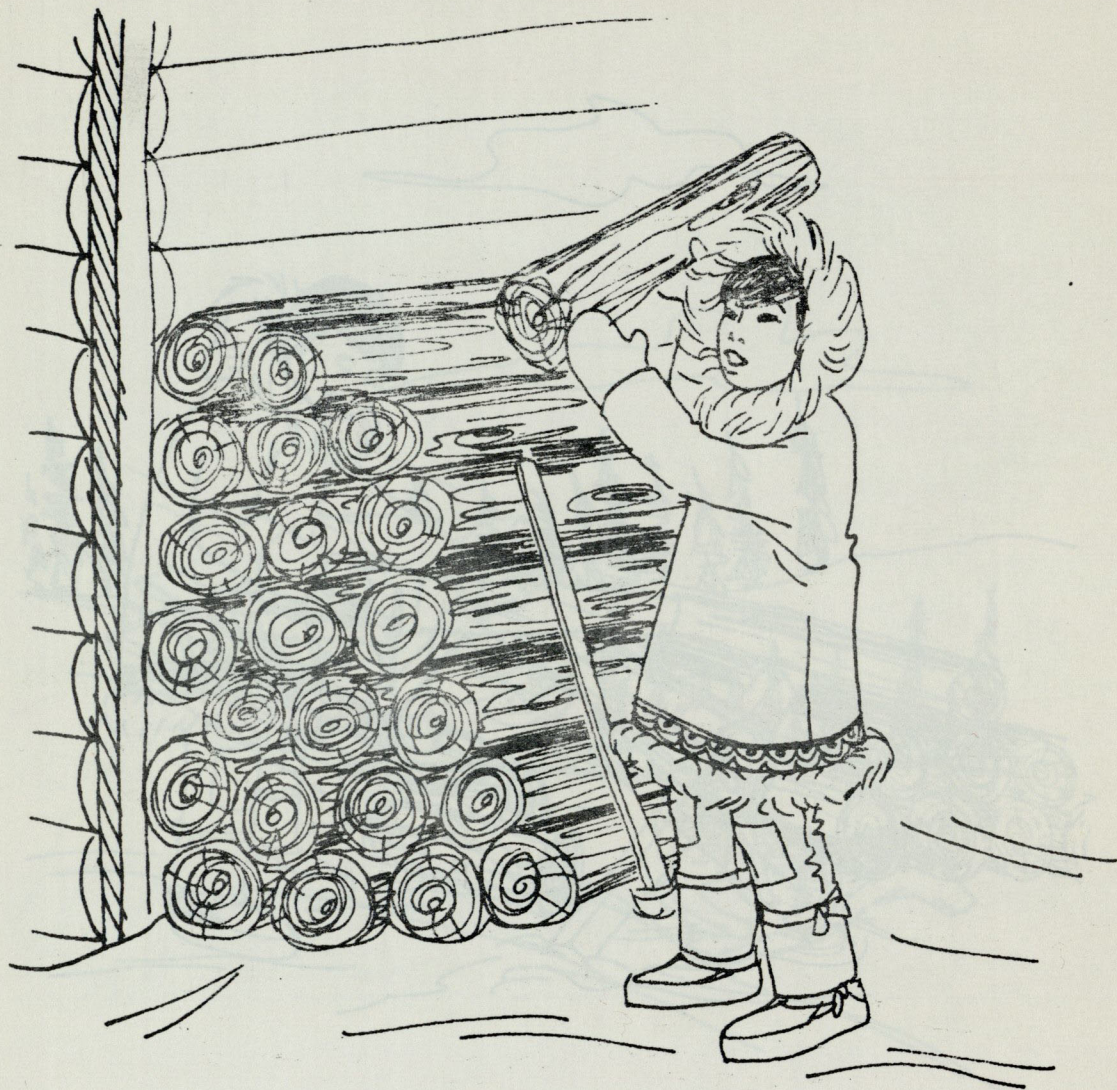
Kanuᖃa.

Kanuᖃa Sailaaq.

Kanuᖃa, kanuᖃa, kanuᖃa.



Savaktuq.



Pikuṇa, Sailaaq, pikuṇa.
Savagiñ, Sailaaq, savagiñ.



Qaiñ, qaiñ.
Qailutin, savagiñ.



Pikuḡalu, kanuḡalu.
Pikuḡalu, kanuḡalu.
Savagiñ, savagiñ.
Savagiñ, savagiñ.



Nig̃giiñ.



Qaiñ.
Qailutin niġġiñ.
Qailutin niġġiun una.



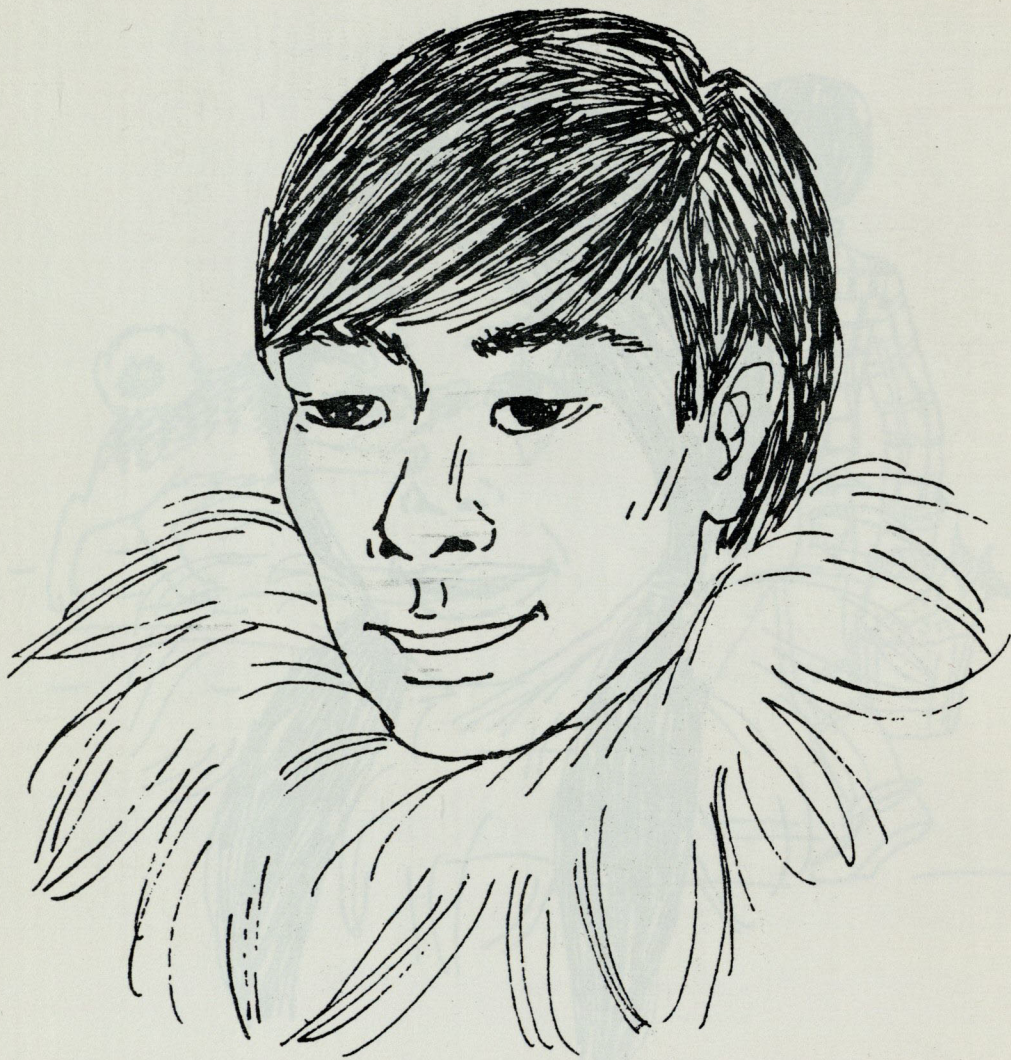
Qimmiq.



Niggiin qimmiiq.
Qailutin niggiin.
Qailutin niggiun una.



Aaka.



Aapa.



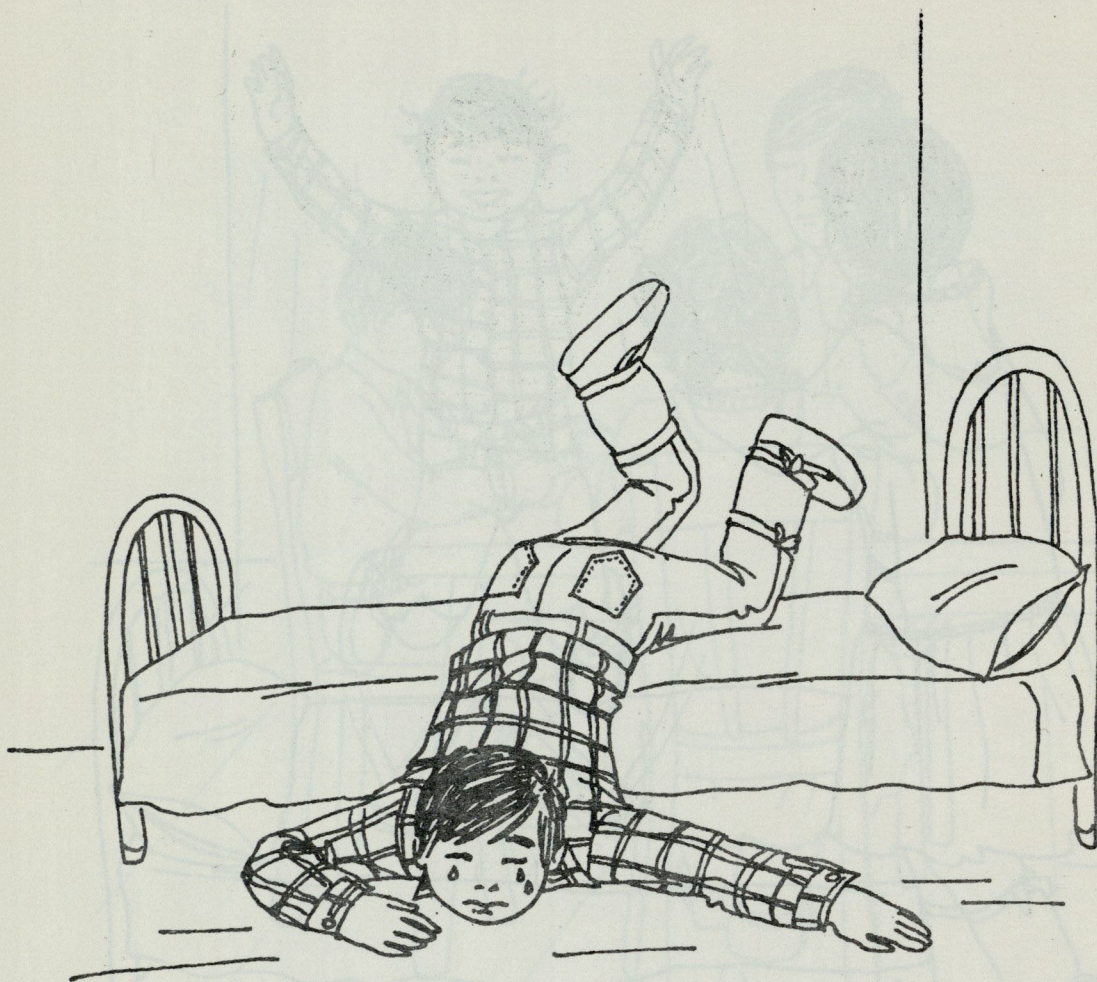
Aaka savaktuq.
Aapa niġiruuq.
Saiġaaq, qaiġutin niġġiin.



Sailaq nigiruuq.
Aaka nigiruuq.
Aapa nigimmiuq.



Sailaq minniqtaqtuq.
Atqağın, Sailaaq.
Sailaaq, atqağın.



Una Sailaq.
Sailaq kataktuq.
Makittin.
Makittin, Sailaaq.

Galactium Upajugi

14. Pinnipeds	1. Beluga
13. Nisqually	2. Alsea
12. Galathea	3. Nisqually
11. Nisqually	4. Nisqually
10. Nisqually	5. Nisqually
9. Nisqually	6. Nisqually
8. Nisqually	7. Nisqually
7. Nisqually	8. Nisqually
6. Nisqually	9. Nisqually
5. Nisqually	10. Nisqually
4. Nisqually	11. Nisqually
3. Nisqually	12. Nisqually
2. Nisqually	13. Nisqually
1. Nisqually	14. Nisqually

Quliaqtuam Uqaluḡi

- | | |
|--------------|------------------|
| 1. Sailaq | 14. Pikunḡalu |
| 2. Atigiga | kanunḡalu |
| pikka | 15. Niḡḡiiḡ |
| 4. Kanna | 16. Qailutin |
| 5. Qunmun | niḡḡiuḡ |
| 6. Anniḡ | una |
| 7. Kanunḡ | 17. Qimmiq |
| 8. Qaiḡ | 19. Aaka |
| 9. qimmiiq | 20. Aapa |
| 11. Savaktuq | 21. niḡiruq |
| 12. Pikunḡ | 22. niḡimmiuq |
| savagiḡ | 23. Minḡiqtaqtuq |
| 13. qailutin | atqagiḡ |
| | 24. Kataktuq |
| | Makittin |

Una Sailaq.

Sailaq Kataktuq.

Makittin.

Makittin. Sailaq.

English Translation

1) Sailed. 2) My pants is up there.
3) Up there. Up there. Sailed. up
there. 4) Down there. 5) Up there.
Sailed. Up there. Sailed. upwards.
6) Go out. 7) Down there. Down there
Sailed. 8) Come. 9) Come. Come.
dog, come. 10) Down there. Down
there. Sailed. Down there. down
there. down there. 11) He is working.
12) Up there. Sailed. up there. You
work. Sailed. you work. 13) Come!
Come! Come here and work. 14) Up
there and down there. Up there and
down there. You work. You work. You
work. You work. 15) You eat. 16)
Come. Come here and eat. Come
here and eat this. 17) Dog. 18) You
eat. dog. Come here and eat. Come
here and eat this. 19) Mother. 20)
Father. 21) Mother is working. Fa-
ther is eating. Sailed. come here and
eat. 22) Sailed is eating. Mother
is eating. Father is eating. 23)
23) Sailed is jumping. Get down.
Sailed. Sailed. get down. 24) This
is Sailed. Sailed fell down. Get up.
Get up. Sailed.

English Translation

- 1) Sailaq. 2) My parka is up there.
- 3) Up there. Up there, Sailaaq, up there. 4) Down there. 5) Up there, Sailaq. Upwards, Sailaaq, upwards.
- 6) Go out. 7) Down there. Down there Sailaaq. 8) Come. 9) Come. Come, dog, come. 10) Down there. Down there, Sailaaq. Down there, down there, down there. 11) He is working.
- 12) Up there, Sailaaq, up there. You work. Sailaaq, you work. 13) Come! Come! Come here and work. 14) Up there and down there. Up there and down there. You work. You work. You work. You work. 15) You eat. 16) Come. Come here and eat. Come here and eat this. 17) Dog. 18) You eat, dog. Come here and eat. Come here and eat this. 19) Mother. 20) Father. 21) Mother is working. Father is eating. Sailaaq, come here and eat. 22) Sailaq is eating. Mother is eating. Father is eating, too.
- 23) Sailaq is jumping. Get down, Sailaaq. Sailaaq, get down. 24) This is Sailaq. Sailaq fell down. Get up. Get up, Sailaaq.

